

Клиника/частная практика: (Klinik / Praxis:)



Информация о пациенте: (Patientendaten:)

russisch

Анестезиологическая процедура запланирована для следующей операции/манипуляции/исследования: (Die Betäubung ist für die folgende Operation/Behandlung/Untersuchung vorgesehen:)

Дата : (am Datum:)

Уважаемые родители,

чтобы избавить вашего ребенка от болезненных ощущений во время предстоящей инвазивной процедуры, анестезиолог (далее врач) рекомендует применение одного из следующих методов обезболивания.

В этой форме мы бы хотели ознакомить вас с процессом наркоза, различными вариантами обезболивания по окончании манипуляции, возможными осложнениями, а так же рассказать о поведении до и после проведения обезболивания. При необходимости вам также будет продемонстрирован короткий фильм. Эти текст и фильм должны подготовить вас к разъяснительной беседе с врачом. В ходе этой беседы врач расскажет вам о преимуществах и недостатках выбранного метода по сравнению с возможными альтернативами. Вы узнаете об индивидуальных факторах риска вашего ребенка и связанной с ними возможности осложнений. Пожалуйста, внимательно прочитайте изложенную ниже информацию и заполните форму. Разумеется, что конфиденциальность ваших данных будет гарантирована.

В ходе беседы врач ответит на все ваши вопросы, чтобы развеять возможные сомнения и страхи. В конце беседы вы сможете дать свое согласие на проведение вашему ребенку предлагаемой анестезиологической процедуры либо отказаться от нее. В случае присутствия во время беседы только одного из родителей понадобится его подпись, подтверждающая полное согласие по этому вопросу со вторым родителем или его единоличное право опеки. После беседы врач выдаст вам копию заполненной и подписанной анкеты.

ОПИСАНИЕ ОТДЕЛЬНЫХ МЕТОДОВ

Ablauf der verschiedenen Verfahren

Как правило, инвазивные процедуры у детей проводятся под общей анестезией, так же называемой наркозом. Кроме того, возможно дополнительное местное обезболивание, которое избавит от боли после процедуры. Одним из преимуществ такой комбинации является возможность снижения дозы наркотических средств во время операции. Детям старшего возраста для проведения некоторых процедур достаточно местной анестезии без дополнительного введения в наркоз.

Примерно за 30 минут до начала наркоза ваш ребенок получит успокоительное или снотворное средство (фаза седации) в форме сиропа, таблетки, свечи или инъекции. После этого ваш ребенок погрузится в легкий сон. На руке или ноге будет установлена постоянная венозная канюля, обеспечивающая непрерывный доступ для инфузий или введения препаратов. Чаще всего место доступа примерно за час до введения в наркоз обезболивают с помощью особой мази. В некоторых случаях венозный доступ накладывают уже после введения в наркоз с помощью маски. Врач подробнее расскажет вам о последовательности, наилучшим образом подходящей вашему ребенку.

Во время наркоза и всей процедуры будет осуществляться непрерывный контроль и, при необходимости, коррекция всех жизненно важных показателей (например, артериального давления, частоты сердечных сокращений, насыщения крови кислородом).

Далее в этой форме врач отметит все манипуляции, запланированные для вашего ребенка, и обсудит их с вами.

Общая анестезия (наркоз) Allgemeinanästhesie (Narkose)

С помощью медикаментов ребенок будет введен в состояние, близкое к глубокому сну, которое будет поддерживаться до конца процедуры. В этом состоянии сознание и способность воспринимать боль будут отключены.

У маленьких детей возможно введение наркотического средства в газообразной форме через маску, накладываемую на рот и нос. В остальных случаях препарат, как правило, вводится через постоянную канюлю прямо в вену. При очень коротких процедурах этого может быть достаточно для обезболивания на весь период манипуляции (**кратковременный внутривенный наркоз**). При необходимости увеличения длительности процедуры наркоз можно также продлить введением дополнительной дозы препарата. При необходимости применяются препараты и других групп, например, обезболивающие или расслабляющие мускулатуру (миорелаксанты).

Так как при наркозе подавляется или полностью выключается самостоятельное дыхание, то на время процедуры налаживается искусственное дыхание. Оно осуществляется через маску, закрывающую рот и нос (при коротких процедурах) или через дыхательную (интубационную) трубку. Эта трубка устанавливается через рот или нос в трахею (**так называемая интубация**). Интубация обеспечивает высокую надежность

искусственного дыхания и защищает легкие от попадания в них содержимого желудка. Еще один способ — установка так называемой ларингеальной (гортанной) маски, вводимой через рот до уровня гортани.

По окончании процедуры врач прекратит введение наркотического средства. После этого ребенок проснется, как после глубокого сна. Как только ваш ребенок снова сможет самостоятельно дышать, маска, ларингеальная маска или интубационная трубка будут удалены. Обычно после процедуры ребенок какое-то время находится под наблюдением в палате пробуждения, пока работа всех жизненно важных органов не стабилизируется и ребенок не проснется окончательно.

Послеоперационное обезбоживание

Выбор метода послеоперационного обезбоживания, подходящего вашему ребенку, зависит от ряда разнообразных факторов. Наиболее важные среди них — тяжесть операции и предполагаемая интенсивность болей. Во многих случаях достаточно применения одного обезболивающего препарата, например, в форме свечи.

Местная (инфильтрационная) анестезия

Lokalanästhesie (Infiltrationsanästhesie)

В некоторых случаях для подавления послеоперационных болей достаточно введения препарата для местного обезбоживания прямо в область разреза или вокруг него.

Внутривенное обезбоживание

Intravenöse Schmerzbehandlung

Обезболивание может быть также достигнуто введением препарата через внутривенную канюлю одномоментно или в форме инфузии.

Региональная (проводниковая) анестезия

Если ожидаются сильные боли, то целесообразно введением обезболивающего в определенный регион заблокировать нервы, обеспечивающие чувствительность всей области вмешательства. В некоторых ситуациях через пункционную иглу может быть дополнительно установлен тонкий пластиковый катетер. Через него можно при необходимости повторять введение местного анестетика. Такой катетер можно затем оставить на несколько дней под наблюдением опытного анестезиолога.

Далее мы опишем наиболее распространенные виды региональной анестезии. Если в вашем случае понадобится применение другого, не описанного здесь, метода, врач обсудит его с вами отдельно. Описываемые далее процедуры обычно проводятся в состоянии наркоза, поэтому ребенок ничего не замечает.

Анестезия с воздействием на спинной мозг

Перидуральная анестезия (ПДА)/перидуральный катетер (ПДК) Periduralanästhesie/Periduralkatheter (PDA/PDK)

При таком методе все нервы, выходящие из спинного мозга к области вмешательства, блокируются в пространстве вокруг спинномозгового канала (эпидуральном).



Пункция выполняется в положении лежа на боку. Врач ощупывает спину ребенка и точно отмечает место пункции. Затем он вводит полую иглу между позвонков и продвигает ее, пока не попадет в пространство вокруг спинномозгового канала. Через просвет иглы он осторожно вводит очень тонкий и гибкий пластиковый катетер (перидуральный катетер).

Каудальная анестезия (КА) Kaudalanästhesie (KDA)

В этом случае все нервы, выходящие из спинного мозга к области вмешательства, блокируются в области копчика. Таким образом, этот метод — особая форма перидуральной анестезии, особенно часто применяемая у новорожден-

ных, детей дошкольного и младшего школьного возраста. Пункция выполняется в положении лежа на боку. Врач ощупывает крестец ребенка и точно отмечает место пункции. Затем через отверстие в крестце врач проводит тонкую иглу, пока ее острое не окажется в позвоночном канале. Оба метода позволяют, введя соответствующий местный анестетик, добиться снижения или полного исчезновения болей на несколько часов.

Анестезия без воздействия на спинной мозг

При применении этих методов введение локального анестетика блокирует определенный нерв или целый нервный пучок. Точно определить положение нерва помогает стимуляция с помощью стимулятора нервов, подключаемого к инъекционной игле. Стимулятор посылает слабые электрические импульсы в область нерва. Эти импульсы стимулируют нервы и тем самым вызывают непроизвольное подергивание мышц. По нему врач определяет правильное положение инъекционной иглы. Определить положение нерва также можно с помощью ультразвука. При достижении правильного положения иглы врач вводит анестетик. К надежным методам анестезии у детей относятся:

Блокада n. ilioinguinalis Ilioinguinalis-Block

Введение анестетика в переднюю брюшную стенку обеспечивает обезболивание в области паха.

Блокада корня пениса Peniswurzelblockade

Блокада нервных волокон в области основания пениса обеспечивает обезболивание в области его головки.

Блокада плечевого сплетения Axilläre Plexusblockade

Введением анестетика в подмышечную впадину врач блокирует плечевое нервное сплетение, состоящее из нервов, начинающихся от шейного отдела позвоночника и распространяющихся до кончиков пальцев. Таким способом можно заблокировать болевую чувствительность во всей верхней конечности ребенка. Этот метод лучше всего подходит для послеоперационного обезбоживания при вмешательствах на кисти, предплечье, области локтя и некоторых частях плеча.

УКАЗАНИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ И ПОСЛЕОПЕРАЦИОННОМУ УХОДУ Hinweise zur Vorbereitung und Nachsorge

Мы просим вас и вашего ребенка максимально точно соблюдать указания врача и его ассистентов. Рекомендации по поведению могут различаться в зависимости от типа анестезии и вмешательства.

Подготовка:

Прием медикаментов: Важно сообщить врачу, если вашему ребенку необходимо регулярно принимать какие-либо медикаменты (особенно препараты, снижающие свертываемость: аспирин® (ASS), маркумар®, гепарин, плавикс® и т. п.) или если он принимал что-либо в течение последних 8 дней перед процедурой (например, болеутоляющие препараты: ибупрофен, парацетамол). Это также касается всех безрецептурных и рецептурных препаратов. Врач предупредит вас, если понадобится отменить какие-либо лекарства и укажет срок их отмены.

Продукты питания и напитки:

Детей до 1 года в течение **4 часов** до начала наркоза нельзя кормить или поить. Исключение составляют прозрачные жидкости, например, несладкий чай или вода, прием которых следует прекратить за **2 часа** до начала анестезии.

Дети старше 1 года должны совершить последний прием пищи не позднее чем за **6 часов** до начала анестезии. После этого нельзя принимать никакой пищи или напитков. Это также относится к леденцам и жевательным резинкам. Исключение составляют прозрачные жидкости, например, несладкий

чай или вода, прием которых следует прекратить за **2 часа** до начала анестезии.

Целью запрета на прием пищи является профилактика попадания содержимого желудка в легкие. **В связи с этим чрезвычайно важно сообщить врачу, если ребенок не соблюдал указания по воздержанию от приема пищи (как твердой, так и напитков) в указанный период.**

Пожалуйста, обратите внимание на необходимость удалить контактные линзы, устройства коррекции прикуса и прочие съемные предметы — очки, цепочки, серьги и т. п. Следует также отказаться от использования ребенком косметики или кремов для лица. Уточните у врача, необходимо ли удалить пирсинг или лак для ногтей.

Послеоперационный уход:

После окончания процедуры ваш ребенок будет оставаться под наблюдением, пока все жизненно важные функции не стабилизируются. Побочным эффектом анестетиков может быть появление тошноты и рвоты, которые носят временный характер и хорошо поддаются лечению.

После наркоза, проснувшись от глубокого сна, ваш ребенок некоторое время будет находиться в сонном или спутанном состоянии. Это нормально и не должно вызывать беспокойства.

При применении для послеоперационного обезболивания регионального метода следует ожидать чувство онемения и ограничение подвижности в области обезболивания. Поэтому эту область следует беречь от случайных повреждений давлением, высокой или низкой температурой и прочими воздействиями.

После проведения **амбулаторной процедуры** вам следует забрать ребенка и оставить дома под наблюдением кого-либо из взрослых в течение 24 часов или другого срока, указанного врачом. После анестезии реакция будет какое-то время снижена. Поэтому с момента выписки ребенку следует в течение 24 часов воздерживаться от участия в уличном движении (в том числе в качестве пешехода), управления двухколесным велосипедом или аналогичными средствами, а также от выполнения опасных действий (гимнастики, лазания).

Пожалуйста, немедленно свяжитесь с врачом или обратитесь в клинику в случае, если вы заметите появление **болей при дыхании, сильной боли в спине, головной боли, жалоб со стороны сердца, нарушений дыхания или кровообращения, осиплости, подъема температуры, напряжения мышц задней поверхности шеи, судорог, неприятных ощущений, ограничения объема движений, а также задержки мочи или кала.** Эти состояния требуют срочного лечения. При появлении **угрожающих жизни симптомов**, например, **одышки** или **признаков паралича** необходимо обратиться в **скорую помощь** по телефону **112**. Эти жалобы могут развиться в течение нескольких дней после процедуры.

Что касается другой активности (приема пищи, медикаментов, физической нагрузки), то необходимо придерживаться указаний врача.

ВОЗМОЖНЫЙ РИСК, ОСЛОЖНЕНИЯ И ПОБОЧНЫЕ ДЕЙСТВИЯ MÖGLICHE RISIKEN, KOMPLIKATIONEN UND NEBENWIRKUNGEN

Общеизвестно, что **каждая медицинская манипуляция сопровождается риском развития осложнений**, способных потребовать дополнительного медицинского вмешательства, в том числе операции. Их проявление может оказаться **опасным для жизни** даже в отдаленном периоде. Частота развития побочных действий и осложнений зависит от многих факторов, например, предшествующих заболева-

ний, а также характера и тяжести вмешательства. Даже при серьезных сопутствующих состояниях тяжелые осложнения встречаются крайне редко. Пожалуйста, отнеситесь с пониманием к юридической необходимости упомянуть все формы риска, связанного с процедурой, даже встречающиеся только в исключительных случаях. Например, невозможно полностью исключить возможности некоторых болевых ощущений несмотря на тщательное обезболивание. Также нельзя полностью исключить пробуждение от наркоза в ходе операции. Почти все пациенты впоследствии не помнят об этих эпизодах. В ходе беседы врач подробнее обсудит с вами индивидуальный риск для вашего ребенка. Вы также можете отказаться от такого подробного обсуждения. В этом случае вы можете пропустить этот раздел объяснения риска, подтвердив это в конце документа.

Общий риск

Повреждение кожи, мягких тканей или нервов (например, при инъекциях, наложении катетера, применении дезинфицирующих средств, согревающих матрасов или в процессе перекалывания) отмечается редко. Возможно снижение или извращение чувствительности, появление онемения, параличей или болей. В большинстве случаев они имеют временный характер или хорошо поддаются лечению. В исключительных случаях возможно длительное сохранение этих жалоб или формирование рубцов.

Аллергические реакции (реакции непереносимости), например, на анестетики или прочие медикаменты, встречаются редко. Возможно проявление в форме покраснения кожи, сыпи, папул, зуда, опухания, а также тошноты или кашля. Как правило, они проходят самостоятельно или хорошо поддаются лечению. Тяжелые реакции, например, отек гортани, нарушения со стороны сердечно-сосудистой системы или легких, встречаются крайне редко. При появлении одышки, судорог, перебоев в работе сердца или гемодинамического шока необходимо интенсивное лечение. Некоторые временные и постоянные осложнения, например, повреждение мозга, органов зрения, нервов с развитием параличей, нарушение почечной функции вплоть до развития недостаточности, могут иметь постоянный характер несмотря на лечение.

Повреждение крупных сосудов, находящихся в месте пункции, происходит крайне редко.

При **сильных кровотечениях** в редких случаях может потребоваться переливание чужой крови или ее компонентов (**трансфузия**). Его последствием может оказаться передача возбудителей некоторых инфекций, например, вирусных гепатитов (опасного поражения печени), исключительно редко – ВИЧ (возбудителя СПИД), вируса коровьего бешенства (возбудителя одного из вариантов болезни Кройцфельда-Якоба) или других возбудителей, в том числе неизвестных. Заготовка собственной крови возможна и целесообразна только в исключительных случаях. Через неделю после переливания крови может быть целесообразно контрольное исследование, чтобы исключить передачу ВИЧ или вирусных гепатитов.

Развитие **нарушений кровообращения** или образование сгустков крови (**тромбов**) может стать причиной стойкого повреждения близлежащих тканей или затронутых процессом органов. Такие сгустки могут открепляться, заноситься в другие органы и блокировать их сосуды (**эмболия**). Несмотря на срочное интенсивное лечение или операцию, это может вызвать стойкие нарушения.

Развитие инфекции, например, в месте пункции, установки катетера или канюли, с развитием инъекционного абсцесса и омертвением тканей (некрозом), образованием рубца или воспалением вены (флебитом) встречается редко. Инфици-

рование проявляется отеком, покраснением, болью, а также повышением температуры кожи в месте воспаления и температуры тела. В большинстве случаев такие инфекции хорошо лечатся антибиотиками. В неблагоприятном случае возможен перенос возбудителя в кровоток (бактериемия) и развитие опасного заражения крови (сепсиса) вплоть до вовлечения внутренней выстилки сердца (эндокардита). Такие состояния требуют интенсивной терапии. В чрезвычайно редких случаях, несмотря на лечение, инфекция может стать причиной смерти.

Скопления крови (гематомы) иногда развиваются в местах пункций или вокруг них. Они могут стать причиной образования твердых болезненных уплотнений. Чаще всего они самостоятельно исчезают в течение нескольких дней или недель.

Так как при анестезии у детей могут применяться препараты, одобренные для взрослых, но **не одобренные к применению у детей**, то, несмотря на положительный опыт их применения, остается минимальная вероятность развития **ранее не известных осложнений у детей**.

Отдельные виды риска общей анестезии

В состоянии наркоза защитные рефлексы организма отключаются. Одним из проявлений является непроизвольное раскрытие сфинктера на границе пищевода и желудка. Содержимое желудка может забрасываться обратно в пищевод, а затем попадать в легкие. Опасность этого явления повышается при несоблюдении предписания воздерживаться от приема пищи и напитков. В чрезвычайно редких случаях возможно острое **перекрытие дыхательных путей** вплоть до смерти от **удушья** или развития **воспаления легких** со стойким повреждением тканей легких, способным привести к **легочной недостаточности**.

Случаи **перекрытия дыхательных путей** в результате спазма мышц гортани (ларингоспазма) редки. Как правило, такие состояния хорошо поддаются неотложной терапии.

Применение интубационной трубки или ларингеальной маски связано с риском следующих осложнений: иногда — **боль в горле, нарушение глотания** и **осиплость**, в большинстве случаев разрешающиеся самостоятельно; очень редко — **повреждение челюсти, зева, гортани, голосовых связок** или **трахеи** с развитием нарушения чувствительности, удушья, стойких нарушений глотания или осиплости; **повреждение зубов**, особенно при наличии шатких зубов, кариеса, пародонтоза или несъемных протезов, вплоть до потери зуба, требующей стоматологического вмешательства.

В исключительных случаях из-за наследственных особенностей терморегуляции введение медикаментов может вызвать внезапный подъем температуры (**злокачественная гипертермия**). Это может привести к остановке дыхания и кровообращения, а также потере функций нескольких органов. В таких случаях для снижения риска неблагоприятного исхода необходима немедленная интенсивная терапия.

Отдельные виды риска региональной анестезии
Нарушение чувствительности (например, в форме **чувства тяжести или онемения, тремора** или **покалывания**) в области вмешательства, как правило, проходит в течение нескольких недель.

При случайном попадании анестетика в кровоток или через ПДА в позвоночный канал возможно развитие **судорожного припадка или нарушений со стороны системы кровообращения** вплоть до **потери сознания** и **остановки дыхания**. Для предотвращения стойкого повреждения мозга эти состояния требуют неотложной интенсивной терапии.

Прочие возможные осложнения перидуральной и каудальной анестезии

Резкое **падение давления, наполнения пульса, частоты сердечных сокращений** и развитие **одышки** с тошнотой и головокружением, как правило, носят временный характер и иногда требуют медикаментозного лечения.

Часто отмечаются временные **задержка мочи и нарушение моторики кишечника**. Для опорожнения мочевого пузыря может понадобиться установка мочевого катетера или другие меры.

Иногда после удаления катетера возможны сильные **боли в спине** или области копчика, сохраняющиеся на протяжении нескольких дней. Как правило, они хорошо купируются медикаментозно.

Иногда отток спинномозговой жидкости (ликвора) от мозга, вызванный ее потерей через пункционное отверстие, выступает причиной сильной **головной боли**. Ее часто удается подавить обильным питьем, приемом препаратов или соблюдением постельного режима. В некоторых случаях может понадобиться инъекция собственной крови в перидуральное пространство (эпидуральная заплатка). В исключительных случаях боли могут сохраняться годами. В чрезвычайно редких случаях в области головного мозга может наблюдаться скопление крови (**субдуральная гематома**), других жидкостей (**гигрома**) или происходить повреждение черепных нервов. Стойкое выпадение функций, например, **снижение зрения или слуха**, встречается очень редко.

Повреждения нервов или **спинного мозга**, связанные с инъекциями, установкой и удалением катетеров, кровоизлияниями или инфекцией, встречается очень редко. Они могут вызвать временные или, очень редко, стойкие нарушения функций соответствующих органов (мочевого пузыря, кишечника и др.). Эти нарушения могут проявляться болями, повышением чувствительности, онемением или нарушением подвижности пораженных органов вплоть до паралича (в наиболее тяжелых случаях полного поперечного паралича).

В исключительных случаях инфекция может стать причиной **воспаления оболочек мозга** (менингита). Его следствием может быть стойкое повреждение головного мозга.

Вопросы по Вашей истории болезни (анамнез) Fragen zu Ihrer Krankengeschichte (Anamnese)

Просим Вас до разъяснительной беседы тщательно заполнить ответы на следующие вопросы. На основании Вашей информации врач сможет лучше оценить риск проведения операции в Вашем конкретном случае, дать Вам разъяснения по возможным в данном случае осложнениям и принять меры, чтобы по возможности предотвратить осложнения и побочные явления. **да=ja нет=nein**

Пол: М / ж, возраст: _____ лет, вес: _____ кг, рост: _____ см
Geschlecht: m / w, Alter: _____ Jahre, Gewicht: _____ kg, Größe: _____ cm

Был ли ваш ребенок рожден недоношенным? Wurde Ihr Kind zu früh geboren? да нет
Если да, то на какой неделе беременности? _____
Wenn ja, welche Schwangerschaftswoche?
Вес при рождении: _____
Geburtsgewicht:

Проходил ли ваш ребенок какое-либо лечение в течение последних 4 месяцев? да нет
Wurde Ihr Kind in den letzten 4 Monaten ärztlich behandelt?
Если да, то по какому поводу? _____
Wenn ja, weswegen?

Перенес ли ваш ребенок какое-либо инфекционное заболевание в течение последних 3 недель?

 да нет

Hatte Ihr Kind in den letzten 3 Wochen einen Infekt?

Проходил ли ваш ребенок в течение последних 4 недель вакцинацию?

 да нет

Wurde Ihr Kind in den letzten 4 Wochen geimpft?

Если да, то какую?

Wenn ja, wogegen?

Были ли у вашего ребенка операции в прошлом?

 да нет

Wurde Ihr Kind bereits früher operiert?

Если да, то когда и по какому поводу? _____

Wenn ja, weswegen und wann?

Были ли в тот раз осложнения, связанные с анестезией?

 да нет

Ergaben sich damals bei der Anästhesie oder Schmerzbehandlung Komplikationen?

Если да, то какие?

Wenn ja, welche?

Отмечались ли у кровных родственников (родителей, братьев или сестер) осложнения, связанные с анестезией?

 да нет

Kam es bei Blutsverwandten (Eltern, Geschwister) zu Zwischenfällen im Zusammenhang mit einer Anästhesie?

Переливали ли вашему ребенку кровь?

 да нет

Hat Ihr Kind schon einmal eine Bluttransfusion erhalten?

Если да, то когда? _____

Wenn ja, wann?

Отмечались ли при этом осложнения?

 да нет

Ergaben sich dabei Komplikationen?

Если да, то какие? _____

Wenn ja, welche?

Существует ли в данный момент вероятность беременности (если уместно)?

 да нет

Könnte, soweit bereits möglich, eine Schwangerschaft vorliegen?

Данные о приеме медикаментов:

Angaben zur Medikamenteneinnahme:

Принимаете ли Вы регулярно антикоагулянты или принимали ли или получали инъекции данных средств в послед нее время (последние 8 дней)?

 да нет

Werden regelmäßig blutgerinnungshemmende Mittel benötigt oder wurden in der letzten Zeit (bis vor 8 Tagen) solche eingenommen/gespritzt?

Если да, пожалуйста, перечислите их:

Wenn ja, bitte auflisten:

Принимаете ли Вы другие медикаменты?

 да нет

Werden andere Medikamente eingenommen?

Если да, то просим перечислить: _____

Wenn ja, bitte auflisten:

(В т.ч. медикаменты, выдаваемые без рецепта, природные или растительные лечебные средства, витамины и т.д.) (Auch rezeptfreie Medikamente, natürliche oder pflanzliche Heilmittel, Vitamine, etc.)

Имеются ли у Вас следующие заболевания или их симптомы:

Liegen oder lagen nachstehende Erkrankungen oder Anzeichen dieser Erkrankungen vor:

Заболевание крови/нарушение свертываемости крови?

 да нет

склонность к кровотечениям (напр., частые носовые кровотечения, сильные кровотечения после операций, при незначительных травмах или лечении у стоматолога), склонность к кровоизлияниям (частое появление синяков, в том числе и без особого повода).

Bluterkrankung/Blutgerinnungsstörung? Erhöhte Blutungsneigung (z.B. häufiges Nasenbluten, verstärkte Nachblutung nach Operationen, bei kleinen Verletzungen oder Zahnarztbehandlung), Neigung zu Blutergüssen (häufig blaue Flecken auch ohne besonderen Anlass).

Имеется ли у кровных родственников симптомы заболеваний крови/нарушение свертываемости крови?

 да нет

Gibt es bei Blutsverwandten Hinweise auf Bluterkrankungen/Blutgerinnungsstörungen?

Имеется ли аллергия/повышенная чувствительность?

 да нет

к медикаментам, продукты питания, контрастные вещества, йод, пластырь, латекс (например, резиновые перчатки, воздушные шары), пыльца растений (травы, деревья), обезболивающие средства, Металлам (например, зуд при ношении металлической оправы очков, украшений или заклепок на одежде)?

Allergie/Überempfindlichkeit? Medikamente, Lebensmittel, Kontrastmittel, Jod, Pflaster, Latex (z.B. Gummihandschuhe, Luftballon), Pollen (Gräser, Bäume), Betäubungsmittel, Metalle (z. B. Juckreiz durch Metallbrillengestell, Modeschmuck oder Hosennieten).

Прочее: _____

Sonstiges:

Заболевания сердечно-сосудистой системы?

 да нет

порок сердца, порок клапанов сердца, операция на сердце, в т.ч. с установкой искусственного клапана сердца, кардиостимулятор, дефибриллятор.

Herz-/Kreislauf-/Gefäß-Erkrankungen? Herzfehler, Herzklappenerkrankung, Herzoperation.

Прочее: _____

Sonstiges:

Заболевания дыхательных путей/легких?

 да нет

астма, воспаление легких, паралич диафрагмы голосовых складок.

Erkrankung der Atemwege/Lungen? Asthma, Lungenentzündung, Stimmband-Zwerchfellähmung.

Прочее: _____

Sonstiges:

Заболевания обмена веществ?

 да нет

сахарный диабет, непереносимость фруктозы.

Stoffwechsel-Erkrankungen? Diabetes (Zuckerkrankheit), Fruchtzuckerunverträglichkeit.

Прочее: _____

Sonstiges:

Заболевания щитовидной железы?

 да нет

гипопункция, гиперфункция.

Schilddrüsenerkrankungen? Unterfunktion, Überfunktion.

Прочее: _____

Sonstiges:

Заболевания почек?

 да нет

нарушения функции почек (почечная недостаточность).

Нижеренерkrankungen? Ниренфункионсшторунг (Ниренинсуффизиенз),

Прочее: _____

Sonstiges:

Заболевания печени? желтуха. да нет

Lebererkrankungen? Gelbsucht.

Прочее: _____

Sonstiges:

Заболевания мышц и скелета (в т.ч. у кровных родственников)? да нет

врожденные или приобретенные изменения грудной клетки, плечевой синдром, мышечная слабость (например Myasthenia gravis), склонность к повышенной температуре тела.

Erkrankungen des Muskel- und Skelettsystems (auch bei Blutsverwandten)? angeborene oder erworbene Veränderungen des Brustkorbs, Schulter-Arm-Syndrom, Muskelschwäche (z. B. Myasthenia gravis), Neigung zur überhöhten Körpertemperatur.

Прочее: _____

Sonstiges:

Заболевания нервной системы? да нет

заболевания или травмы головного мозга, параличи, судорожные припадки (эпилепсия).

Erkrankung des Nervensystems? Gehirnerkrankungen oder -verletzungen, Lähmungen, Krampfanfälle (Epilepsie).

Прочее: _____

Sonstiges:

Инфекционные заболевания? да нет

гепатит, туберкулез, ВИЧ.

Infektionskrankheiten? Hepatitis, Tuberkulose, HIV.

Прочее: _____

Sonstiges:

Повреждения зубов/зубные протезы? да нет

шатающиеся зубы, зубные скобы.

Zahnschäden/Zahnersatz? lockere Zähne, Zahnsperre.

Прочее: _____

Sonstiges:

Не упомянутые ранее острые или хронические заболевания? да нет

Nicht aufgeführte akute oder chronische Erkrankungen?

Просим дать краткое описание: Bitte kurz beschreiben:

Вредные привычки: Lebensgewohnheiten:

Употребляет ли ваш ребенок алкоголь, никотин, наркотические вещества? да нет

Konsumiert Ihr Kind Zigaretten, Alkohol, Drogen?

Если да, то что именно и сколько:

Wenn ja, was und wie viel:

Важные вопросы, касающиеся амбулаторных процедур

Кто заберет вашего ребенка после выписки?

Wer wird Ihr Kind abholen, sobald es aus Klinik/Praxis entlassen wird?

Имя и возраст лица, которому будет передан ребенок (Name und Alter des Abholers)

Где ваш ребенок проведет последующие 24 часа после выписки?

Wo ist Ihr Kind/sind Sie in den 24 Stunden nach dem Eingriff erreichbar?

Улица, номер дома (Straße, Hausnummer)

почтовый индекс, населенный пункт (PLZ, Ort)

Номер телефона (Telefonnummer)

Имя и возраст лица, наблюдающего за ребенком (Name und Alter der Aufsichtsperson)

Имя педиатра/врача, осуществляющего дальнейшее лечение?

Wer ist der Kinderarzt / weiter betreuende Arzt?

Имя (Name)

Улица, номер дома (Straße, Hausnummer)

Почтовый индекс, населенный пункт (PLZ, Ort)

Номер телефона (Telefonnummer)

Врачебная форма для разъяснительной беседы

Ärztl. Dokumentation zum Aufklärungsgespräch
 Заполняется врачом Wird vom Arzt ausgefüllt

Über folgende Themen (z.B. mögliche Komplikationen, die sich aus den spezifischen Risiken beim Patienten ergeben können, nähere Informationen zu den Alternativ-Methoden, Risiken möglicher Nebeneingriffe und Zusatzmaßnahmen, mögliche Konsequenzen, wenn die Anästhesie verschoben oder abgelehnt wird) habe ich die Eltern im Gespräch näher aufgeklärt:

Мной было предложено: Vorgeschlagen habe ich:

- Общая анестезия Allgemeinanästhesie
 блокада плечевого сплетения (из подмышечного доступа)
 Axilläre Plexusanästhesie
 Местная анестезия Lokalanästhesie
 Перидуральный катетер (ПДК) Periduralkatheter (PDK)
 Блокада n. ilioinguinalis Ilioinguinalis-Block
 Внутривенная анестезия Intravenöse Schmerzbehandlung
 КAUDАЛЬНАЯ АНЕСТЕЗИЯ (КА) Kaudalanästhesie (KDA)
 Блокада корня penisа Penisswurzel-Block

Запланированные дополнительные манипуляции:

Geplante Nebeneingriffe: (zusätzliche Risiken bitte oben vermerken)

В определенных ситуациях могут понадобиться следующие дополнительные меры. В ходе разъяснительной беседы были обсуждены особые факторы риска и возможные осложнения.

- Центральный венозный катетер Zentralvenöser Katheter
 Чреспищеводная эхокардиография TEE („Schluckecho“)
 Артериальный катетер Arterienkatheter Мочевой катетер Blasenkatheter
 Бронхоскопия Bronchoskopie Послеоперационная интенсивная терапия postoperative Intensivbehandlung

Указания по воздержанию: Anweisung zum Nüchternheitsgebot:

- часов в день накануне операции _____ часов в день накануне операции keine feste Nahrung ab _____ Uhr am Vortag des Eingriffs
 не принимать пищу, напитки, алкоголь с _____ часов в день проведения операции keine Nahrung, Getränke, Alkohol ab _____ Uhr am Tag des Eingriffs
 не принимать прозрачные жидкости с _____ часов в день проведения операции keine klare Flüssigkeit ab _____ Uhr am Tag des Eingriffs

Способность к принятию самостоятельного решения о согласии: Fähigkeit der eigenständigen Einwilligung:

- Интересы ребенка представляют родители/один из родителей. Родители/родитель в состоянии принимать решения, касающиеся ребенка.
 Das Kind wird von seinen Eltern/einem Elternteil vertreten. Diese(r) sind / ist in der Lage, eine Entscheidung im Sinne des Kindes zu treffen.
 Интересы ребенка представляет опекун. Опекун в состоянии принимать решения, касающиеся ребенка.
 Das Kind wird von einem Betreuer/Vormund vertreten. Dieser ist in der Lage, eine Entscheidung im Sinne des Kindes zu treffen.

Место, дата, время (Ort, Datum, Uhrzeit)

Подпись врача (Unterschrift der Ärztin / des Arztes)

Отказ родителей/ребенка Ablehnung der Eltern/des Kindes

Доктор _____ провел(а) со мной/нами подробную беседу о рекомендуемом методе анестезии, объяснив возможные последствия моего/нашего отказа от процедуры. Я понимаю/мы понимаем информацию, переданную нам в тексте документа, достаточно для того, чтобы обсудить ее с врачом. Я отказываюсь/мы отказываемся от предлагаемой процедуры. Frau/Herr Dr. ___ hat mich/uns umfassend über die für unser Kind vorgeschlagene Betäubungsart und über die sich aus meiner/unsere Ablehnung ergebenden Nachteile aufgeklärt. Ich/Wir habe(n) die diesbezügliche Aufklärung verstanden und konnte(n) meine/unsere Erkenntnisse über die mir/uns erteilten Informationen mit dem Arzt diskutieren. Ich/Wir lehne(n) das vorgeschlagene Betäubungsverfahren ab.

Место, дата, время (Ort, Datum, Uhrzeit)

Подпись родителей* / опекуна / ребенка (если уместно) / свидетелей (если уместно)
 (Unterschrift Eltern* / Betreuer / Vormund / ggf. des Kindes / ggf. des Zeugen)

Информированное согласие родителей/ребенка

Пожалуйста, подтвердите ваше согласие, поставив отметки в соответствующих квадратиках, и поставьте свою подпись:

- Настоящим я подтверждаю/мы подтверждаем понимание всей информации, переданной в ходе разъяснительной беседы.** Я/мы полностью ознакомился/ознакомились с текстом настоящей пояснительной формы (6 страниц). В ходе беседы с доктором _____ я получил/мы получили исчерпывающую информацию о ходе запланированной процедуры, связанном с ней риске, осложнениях и побочных эффектах, возможных у нашего ребенка, а также о преимуществах и недостатках альтернативных методов.

Ich/Wir bestätige(n) hiermit, dass ich/wir alle Bestandteile der Patientenaufklärung verstanden haben. Diesen Aufklärungsbogen (6 Seiten) habe(n) ich/wir vollständig gelesen. Im Aufklärungsgespräch mit Frau/Herrn Dr. ___ wurde(n) ich/wir über den Ablauf des geplanten Betäubungsverfahrens, dessen Risiken, Komplikationen und Nebenwirkungen im speziellen Fall unseres Kindes und über die Vor- und Nachteile der Alternativmethoden umfassend informiert.

- Мне/нам был продемонстрирован понятный информационный фильм.
 Den Informationsfilm über die geplante Betäubung habe(n) ich/wir gesehen und verstanden.

- Я/мы осознанно отказываюсь/отказываемся от подробного обсуждения.** Настоящим я подтверждаю/мы подтверждаем, что лечащий врач подробно информировал меня/нас о необходимости анестезии, ее методе и объеме, а также о риске, сопровождающем все анестезиологические процедуры.

Ich/Wir verzichte(n) bewusst auf eine ausführliche Aufklärung. Ich/Wir bestätige(n) hiermit allerdings, dass ich/wir von dem behandelnden Arzt über die Erforderlichkeit der Betäubung, deren Art und Umfang sowie über den Umstand, dass alle Betäubungsverfahren Risiken bergen, informiert wurde(n).

- Я подтверждаю/мы подтверждаем отсутствие каких-либо дополнительных вопросов или необходимости дополнительного времени для принятия решения. Я согласен/мы согласны на проведение предлагаемой анестезиологической процедуры.** Мною/нами были даны добросовестные ответы на вопросы об истории заболевания (анамнезе) нашего ребенка.

Ich/Wir versichere(n), dass ich/wir keine weiteren Fragen habe(n) und keine zusätzliche Bedenkenzeit benötige(n). Ich/Wir stimme(n) dem vorgeschlagenen Betäubungsverfahren zu. Die Fragen zur Krankengeschichte (Anamnese) unseres Kindes habe(n) ich/wir nach bestem Wissen vollständig beantwortet.

Кроме того, я согласен/мы согласны на проведение всех необходимых сопутствующих и дополнительных процедур (например, установки центрального венозного катетера). Мне/нам также стало известно, что в ходе анестезии могут использоваться медикаменты, на настоящий момент еще не одобренные к использованию у детей.

Ich/Wir willige(n) ebenfalls in alle notwendigen Neben- und Folgemaßnahmen (z.B. zentralvenöser Katheter) ein. Ich/Wir wurde(n) auch darüber informiert, dass bei der Anästhesie ggf. Medikamente zum Einsatz kommen, die für Kinder noch nicht zugelassen sind.

- Мое/наше согласие также распространяется на необходимые модификации процедуры, например, сочетание с другим методом местного обезболивания.
 Meine/Unsere Einwilligung bezieht sich auch auf erforderliche Änderungen des Verfahrens, z.B. Kombination mit einem anderen örtlichen Betäubungsverfahren.

Я подтверждаю/мы подтверждаем свою способность выполнять предписание врача.
 Ich/Wir versichere(n), dass ich/wir in der Lage bin/sind, die ärztlichen Verhaltenshinweise zu befolgen.

- Я даю согласие на пересылку копии настоящей формы информированного согласия на следующий электронный адрес: Ich bin damit einverstanden, dass meine Kopie dieses Aufklärungsbogens an folgende E-Mail-Adresse gesendet wird:

Адрес Email (E-Mail-Adresse)

Место, дата, время (Ort, Datum, Uhrzeit)

Подпись родителей*/опекуна/ребенка (если уместно)
 (Unterschrift Eltern*/Betreuer/Vormund/ggf. Kind)

Копия Kopie: получена erhalten
 отказано verzichtet

Подпись родителей*/опекуна/ребенка (если уместно)
 Unterschrift Eltern*/Betreuer/Vormund/ggf. des Kindes

* В случае подписания одним родителем означает единичное право родительской опеки или согласие со вторым родителем, отсутствующим на момент подписания.